

O VÉU

Os mortos estão deitados
e têm sôbre o rosto um véu.
Um tênue véu sôbre o rosto.

Nenhuma fôrça os protege
senão êsse véu no rosto.
Nenhuma ponte os separa
dos vivos, nenhum sinal
os distingue mais que o véu
baixado ao longo do rosto.

O véu modela o perfil
(filigranas de medalha),
acompanha o arco dos olhos,
sobe na asa do nariz,
cola-se aos lábios. O morto
respira por sob o véu.
(Também os vales respiram
amoldados à neblina.)

E através do véu a aragem
de um sorriso treme, prestes
a dar à luz um segrêdo.

Um véu como os outros, tênue,
guarda o segrêdo dos mortos.
Nada mais do que um véu.

Reminiscência de outros véus,
de outras verônicas, de outras
máscaras. Símbolo, estigma.

EL VEL

Els morts estan estesos.
Tenen al rostre un vel,
vel tènue sobre el rostre.

No els protegeix cap força
llevat del vel al rostre.
No els separa cap pont
dels vius, ni cap senyal
no els distingeix: hi ha un vel
cobrint-los tot el rostre.

I es modela el perfil
(un perfil de medalla),
acompanya arcs dels ulls,
turgència de badius,
es fica als llavis. I ell
respira sota el vel.
(També les valls respiren
en un motlle de boira).

Del vel surt una brisa:
un somriure tremola
per infantar un secret.

Un vel com altres, tènue,
guarda secrets de morts.
Res més. Tan sols un vel.

Evocarà altres vels,
altres veròniques, altres
màscares. Símbol, estigma.

Dos inumeráveis véus
que os vivos rompen ou aceitam,
resta para o morto, apenas,
um véu aderido ao rosto.
Entre a vida e a morte, um véu.
Nada mais do que um véu.

D'aquells vels innumbrables
—trenquen o accepten vius—,
per al mort, ara, a penes
un vel s'encasta al rostre.
De vida a mort, un vel.
Res més. Tan sols un vel.

MÁRMORE

Mármore sêco, nenhum pranto
umedeceu teu corpo liso.
Foi teu destino a solidão,
companheiro perdido.

Se alguém chorasse acaso
sôbre teu compacto silêncio,
ao sol secariam as lágrimas
cujo sabor desdenhas.

MARBRE

Marbre sec, cap sanglot
no regalima pel cos llis.
El teu destí fou soledat,
company perdut.

Si algú arribés a plorar
al teu silenci compacte,
el sol assecarà llàgrimes
d'una sabor que refuses.